

Белый Валерий Владимирович

г. Минск, Республика Беларусь

ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНАЯ СИСТЕМА РУССКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С АРАБСКОЙ

Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного (методика, направленная на носителей определенного языка) учитывает существование в сознании учащихся языковой системы родного языка, оказывающей влияние на восприятие и усвоение языковой системы русского языка. При сопоставлении языковых систем родного языка учащихся и изучаемого ими русского языка определяются межъязыковые соотношения их сходства, частичного совпадения или различия. С учетом этого при использовании такой методики учебный процесс выстраивается наиболее эффективным для учащихся определенной этнической принадлежности образом, что позволяет избежать интерференции их родного языка. Одной из категорий таких учащихся являются носители арабского языка.

Оба языка – арабский и русский – относятся к флективным языкам. Однако в отличие от русского в арабском языке широко развилась внутренняя флексия, в то время как внешняя флексия во всех многочисленных арабских диалектах отмирает; грамматические же формы литературного языка образуются посредством внутренней и внешней флексий. Не будет преувеличением сказать, что для падежной системы имен, падежных окончаний в арабском языке характерно строгое их единство в отличие от многообразия форм падежных окончаний в русском языке. И это само по себе может явиться причиной ошибок арабских учащихся в употреблении русских падежных окончаний.

В отличие от предложно-падежной системы русского языка в арабском языке наличествует три падежа, которые у русскоязычных арабистов условно принято называть именительным, родительным и винительным. Как в русском, так и в арабском языке именительный падеж – это падеж

подлежащего, родительный – падеж несогласованного определения, винительный – падеж прямого дополнения (при этом родительный падеж употребляется после всех арабских предлогов).

Примером межъязыкового сходства русского и арабского языков могут служить русский предлог «о» и его арабский эквивалент «'ан», употребляемый после глаголов речи. Примером межъязыкового различия является употребление в этих языках предлогов после глаголов, выражающих мысли и чувства, где в арабском языке используется уже предлог «би».

Именительный падеж в обоих языках употребляется для обозначения подлежащего. Но в арабском языке подлежащее может быть выражено и формой винительного падежа имени (т.е. иметь окончание *-a*): а) в простом предложении после модального слова «ла'алла»(*вероятно, наверно*). Это провоцирует в речи носителей арабского языка ошибки типа: «Наверно, завтра *погоду* будет хорошо»; б) в простом предложении после частицы «'инна» (*действительно, правда*). Этим объясняются ошибки учащихся типа: «Правда, *этой студентки* приехала из Туниса», «Действительно, *этого человека* – известный врач»; в) в сложном предложении – после частиц-союзов «'анна» (*что*), «ли'анна» (*потому что*), «ка'анна» (*как будто*). Отсюда могут проистекать такие ошибки учащихся, как: «Он сказал, что его *друга* сдал экзамен», «Она сказала, что ее *отца* поедет в Каир».

Как в русском, так и в арабском языке именительный падеж имени употребляется в качестве именной части сказуемого («Этот человек – программист»). Однако в русском языке с глаголом-связкой «быть» возможно употребление и творительного падежа, чем и объясняются речевые ошибки арабских учащихся типа: «Ахмад Орейби был *врача-терапевта*». Таково и происхождение ошибки во фразе: «Мой отец не *тунисца*», поскольку в арабском языке в отрицательных предложениях такого типа употребляется глагол «лайса» (*не является*), требующий после себя употребления имени в винительном падеже.

Именительный падеж существительного функционирует в русском языке и в составе приложения (газета «Республика», город Рабат и т.п.). Поскольку в арабском языке названия дней недели, месяцев, географические названия при словах, обозначающих общие понятия, употребляются в родительном падеже, это ведет к появлению в русской речи арабских учащих ошибок типа: «Сегодня день *понедельника*», «Я читаю газету *«Республики»*», «Я живу в городе *Рабата*» и им подобные.

Учет родного языка учащихся, рациональное использование лингвоориентированной методики обеспечивает значительное повышение эффективности преподавания русского языка как иностранного. Сопоставительный анализ языков и анализ типичных ошибок придает процессу обучения ряд преимуществ, способствует положительному переносу и противодействует отрицательному влиянию исходного языка, повышает интерес к изучаемому языку и мотивированность его изучения.

Литература

1. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. – М.: Русский язык, 2008 – 144 с.
2. Болотов, В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009 – 224 с.
3. Вагнер, В.Н. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного. – Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавания русского языка как иностранного. – М.: РУДН, 2002. – С. 60-74.
4. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык. – М.: Живой язык, 2006.
5. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык. – СПб: АСТ, 2007 – 256 с.
6. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. – М.: Филология, 2002 – 286 с.